

Nota desde Xpujil

Por Luis Melodelgado y Nora Haenn

Los días pasan húmedos y cálidos en Xpujil un pueblo de 2.000 habitantes al borde de la selva Mexicana.

Desde Xpujil han comenzado a viajar algunos de los nuevos inmigrantes a Carolina del Norte y, para ambas ciudades, esta migración internacional a gran escala es un fenómeno bastante reciente.

Los viajeros de Xpujil, sin embargo, son muy experimentados. La población está en una frontera agrícola que ha sido colonizada en las últimas tres décadas, un "Wild West" mucho más tranquilo de lo que alguna vez fue. Ya antes de llegar a Xpujil muchas familias han debido emigrar una o más veces en su continua búsqueda de tierra propia. Por estar situado cerca de Guatemala y Belice, la jornada migratoria hacia los EEUU tiene características particulares; se debe pagar al coyote por atravesar México, pagar de nuevo al cruzar la frontera estadounidense y una vez más para llegar al destino final. El viaje cuesta \$2.500. En comparación, el vuelo de Raleigh a Cancún (el aeropuerto más cercano) cuesta \$750; el jornal en Xpujil paga \$15.

Algunos jóvenes ya piensan en viajar al norte. Al preguntarles la razón, ellos contestan: "a trabajar".

Pero al mirar a nuestro alrededor notamos que el trabajo abunda. El campesino en esta área es muy trabajador. Su cosecha principal es el chile (piense: jalapeño), y en su milpa siembran maíz, calabaza, frijol, etc. También cultivan árboles frutales y cedro y caoba, y palmas utilizadas en la industria de la construcción.

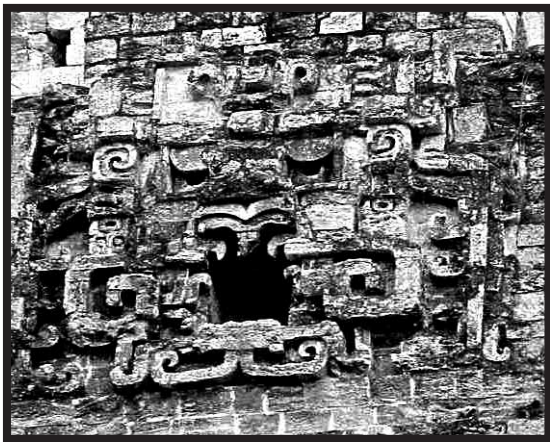
Entonces, de alguna forma "a trabajar" no es suficiente razón. ¿Entonces, por qué viajan? ¿Por curiosidad? ¿Por aventurarse o por imitar a otros?

Al igual que otros agricultores en todo el mundo, los campesinos en Xpujil se quejan que los precios de sus cosechas no justifican los esfuerzos económicos y físicos puestos en ellas. Además, que los pagos no llegan sino hasta después que la cosecha termina; los huracanes algunas veces arrasan los sembradíos. Entonces algunos optan salir en búsqueda de una vida que les permita más que sobrevivir. Aquellos que logran proveer abundantemente para sus familias sirven como motivación para los demás.

Cualquiera que fuese la razón de su salida, ellos terminan pagando mucho más que dinero. Hombres y mujeres, padres y madres, parten sin fecha de retorno en viajes que pueden durar hasta cuatro o más años. Para familias y comunidades, éste es un experimento muy difícil de sobrellevar. La ansiedad por cuestiones de dinero y el vacío emocional no pueden resolverse a distancia.

Quizás existan muchas razones por las cuales es necesario atender con urgencia el asunto de la migración en los EEUU. Lo que no cabe duda es que se están creando nuevas dinámicas sociales a ambos lados de la frontera.

Luis y Nora son residentes de Chatham County. Los intereses de Luis son la escritura y el teatro. Nora enseña antropología con énfasis en asuntos mexicanos en NCSU.



En Xpujil, hay ruinas mayas y campesinos buscando trabajo. ■ In addition to a Mayan archaeological site, Xpujil is home to many peasant farmers seeking work.

travelers. The town sits on an agricultural frontier colonized in the last three decades, a kind of "Wild West," now much less wild than it once was. Before arriving to Xpujil, many families moved repeatedly in search of their own farmland. By living in Xpujil, located near the Guatemalan and Belizean borders, their trip north takes on some particular characteristics. Migrants pay a "coyote" to cross Mexico, then they pay again to cross the border into the United States, and, again, to make it to their final destination. The trip generally costs \$2,500. In comparison, our plane from Raleigh to Cancún (the closest airport) cost \$750. A day's wage in Xpujil runs \$15.

Some teenagers are already thinking about migrating. Ask them why, and they answer: "to work."

But, looking around us, we see plenty of work right here. Peasant farmers labor with their machetes on their chili crops (think: jalapeño poppers). Their farm fields mix corn with squash, beans and other crops. Citrus orchards and hardwood stands of Spanish cedar and mahogany round out the list.

"To work" doesn't seem an adequate answer. Maybe people are driven by curiosity, a sense of adventure, or a desire to follow the crowd.

Like farmers the world over, those in Xpujil complain that the price their crops fetch in the market doesn't replace the economic and physical investment put into them. Earnings appear sporadically, at the time of harvest. Sometimes hurricanes destroy months' worth of work. Because of

Note From Xpujil

By Luis Melodelgado and Nora Haenn

The days are hot and humid in Xpujil, a town of 2,000 inhabitants bordering Mexico's tropical forests.

From here, some of the new migrants to North Carolina begin their trip. For Xpujil (pronounced Sh-poo-heel) as for North Carolina, large scale international migration is a fairly new phenomenon.

Residents of Xpujil, however, are experienced

this, some choose to leave, in search of a life that is more than mere survival. Those migrants who manage to provide abundantly for their families serve as a motivation for others.

Whatever the reason for their leaving, migrants pay a price in more than dollars. Men and women, father and mothers leave without a specified return date. Separations can last four years. For these families, migration offers a difficult experiment in endurance. Anxieties about money and hurt feelings are difficult to resolve at a distance.

Latin American migration to United States is a complex issue, one worth examining from a number of diverse perspectives. Here in Xpujil, we see that, whatever one's opinion, migration has created new social dynamics on both sides of the border.

Luis and Nora are Chatham residents. Luis is interested in writing and theatre. Nora teaches the anthropology of Mexico at NCSU. Email: wordxchange@yahoo.com.

Your one-stop, do-it-all shop.



Document Services
We can print, collate, and bind presentation materials, including complex and high-volume jobs.

Mailbox Services
We'll give your business a real street address, then sign for and receive your incoming packages.

Packaging and Shipping
Options include Next Day, Ground, International and Freight delivery.

NEXT TO THE HOLIDAY INN
1289 Fordham Blvd. 919.932.9117
Chapel Hill, NC 27514 M-F 8AM-6:30PM, SAT 9AM-2PM

The UPS Store 

New Hope Valley Railway

Experience a bit of North Carolina history!

Ride the famous *New Hope Valley Railway!*

For further information and directions:

TEL: 1-919-362-5416

★ WEB: WWW.NHVRV.ORG

North Carolina Railroad Museum

5121 Daisey Street
Bonsal, NC 27562

Post Office Box 40
New Hill, NC 27562



Fares: \$9.00 Adults - \$6.00 Children

The *New Hope Valley Railway* is located off Old US1 in the historic community of Bonsal, NC, on the border of Chatham and Wake Counties, just ten miles south of downtown Apex.

TRAINS OPERATE THE FIRST SUNDAY OF EVERY MONTH
MAY THROUGH NOVEMBER

TRAINS AT: 11:00AM - 12:15PM - 1:30PM - 2:45PM - 4:00PM

HALLOWEEN TRAINS OPERATE LAST SATURDAY OF OCTOBER

TRAINS AT: 4:00PM - 5:15PM - 6:30PM - 7:45PM

**SANTA TRAINS OPERATE BOTH SATURDAY AND SUNDAY THE
FIRST TWO WEEKENDS OF DECEMBER**

TRAINS AT: 11:00AM - 12:15PM - 1:30PM - 2:45PM - 4:00PM